

但以理书第一章译文对照

【但一1】

〔**和合本**〕「犹大王约雅敬在位第三年，巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，将城围困。」

〔**吕振中译**〕「犹大王约雅敬执掌国政之第三年、巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，将耶路撒冷围困住。」

〔**新译本**〕「犹大王约雅敬在位第三年，巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，把城围困。」

〔**现代译本**〕「犹大王约雅敬在位的第三年，巴比伦王尼布甲尼撒进攻耶路撒冷，围困都城。」

〔**当代译本**〕「犹大王约雅敬三年，巴比伦王尼布甲尼撒大举进军，围攻耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「犹大王约雅敬三年、巴比伦王尼布甲尼撒、至耶路撒冷围之、」

〔**思高译本**〕「犹大王约雅金在位第三年，巴比伦王拿步高前来围攻耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「犹大王约雅金在位第三年，巴比伦王拿步高围攻耶路撒冷。」

【但一2】

〔**和合本**〕「主将犹大王约雅敬，并神殿中器皿的几分交付他手，他就把这器皿带到示拿地，收入他神的庙里，放在他神的库中。」

〔**吕振中译**〕「主将犹大王约雅敬和神殿中一部分的器皿交在他手里，他就把这些器皿带到示拿地、他的神庙里，将器皿带进他神庙的库房房中。」

〔**新译本**〕「主把犹大王约雅敬和神殿中的一部分器物交在尼布甲尼撒手里，他就把这些器物带到示拿地的神庙那里，存放在庙中的宝库里。」

〔**现代译本**〕「主准许他俘掳了约雅敬王，夺走圣殿器物的一部份。他把俘虏带到巴比伦的神庙去，又把夺来的宝物存放在神庙的仓库里。」

〔**当代译本**〕「神使犹大王约雅敬败在敌人手上，他们把神殿中一部分圣物掳掠到巴比伦的示拿，放在他们神的宝库里。」

〔**文理本**〕「主以犹大王约雅敬、及神室之器一分、付于其手、携器至示拿地、入于其神之庙、置于其神之库、」

〔**思高译本**〕「上主将犹大王约雅金和天主殿内的一部分器皿，交在拿步高手中，他便将这些器皿带到史纳尔地方，存放在他神殿的库房内。」

〔**牧灵译本**〕「上主将犹大王约雅金和天主圣殿的一些器皿，都交在拿步高的手中。他将这些器皿带到史纳尔地方，存放在他神殿的宝库里。」

【但一3】

〔和合本〕「王吩咐太监长亚施毘拿，从以色列人的宗室和贵胄中，带进几个人来，」

〔吕振中译〕「王吩咐太监长亚施才拿要从以色列人王家后裔、和显达者之中、引进几个人来，」

〔新译本〕「王吩咐他的太监长亚施毗拿说：“你要从以色列人中，把一些王室的后裔和贵族带进来；」

〔现代译本〕「尼布甲尼撒王命令他的太监总管亚施比拿从以色列俘虏中选出一些王室和贵族的青年。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 尼布甲尼撒王后来命令太监长亚施毘拿从以色列的王室贵族中选几个健康、英俊、聪敏博学的少年，教他们迦勒底文，让他们在宫中学习。」

〔文理本〕「王谕宦官长亚施毗拿、以以色列宗室、及显者中数人、携之而至、」

〔思高译本〕「君王吩咐他的宦官长阿市培纳次，要他由以色列子民中，选一些王室或贵族的青年，」

〔牧灵译本〕「拿步高王下令给他的宦官长阿市培纳次，要他将以色列人中的一些王室成员和贵族带来。」

【但一 4】

〔和合本〕「就是年少没有残疾，相貌俊美，通达各样学问，知识聪明俱备，足能侍立在王宫里的，要教他们迦勒底的文字言语。」

〔吕振中译〕「就是年轻的人，没有任何残疾、相貌俊美、通达各样学问(同词:智能)，富有知识，满有学识、聪明，足能侍立在王宫殿的，要将迦勒底人的典籍和语言教授他们。」

〔新译本〕「这些年轻人必须没有残疾、英俊、足智多才、有高度学习能力、明察事理，而且他们必须有能力可以在王宫里工作。你要教他们学习迦勒底的文学和语言。」

〔现代译本〕「这些青年必须是没有残疾、英俊、聪明、学识丰富、才智过人的，才有资格在宫廷服务。亚施比拿要教他们学习巴比伦的语言文字。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 尼布甲尼撒王后来命令太监长亚施毘拿从以色列的王室贵族中选几个健康、英俊、聪敏博学的少年，教他们迦勒底文，让他们在宫中学习。」

〔文理本〕「即少年无疵、美姿容、娴智能、具知识、明格致、可侍于王宫者、教以迦勒底人之学术语言、」

〔思高译本〕「他们应没有缺陷，容貌俊美，足智多才，富有知识，明察事理，适合在王宫内充当侍从，应教给他们加色丁文字和语言。」

〔牧灵译本〕「他们必须是青年，没有残疾，容貌俊美，聪明而有才智，知识丰富，学习和理解能力强，适合担任宫中的职务。他们要学习加色丁的语言和文学。」

【但一 5】

〔和合本〕「王派定将自己所用的膳，和所饮的酒，每日赐他们一分，养他们三年，满了三年，好叫他们在王面前侍立。」

〔吕振中译〕「王将王的大餐日日的分儿、和他自己喝的酒、分派给他们，将他们养大了三年；过了三年、他们好侍立在王面前。」

〔**新译本**〕「王指定每日给他们一份御用的佳肴美酒；又教养他们三年。期满以后，他们就侍立在王面前。」

〔**现代译本**〕「王也下令要每天供给他们宫室中所享用的食物和酒。这样训练了三年后，他们就可以在王面前供职。」

〔**当代译本**〕「王指定他们吃佳肴饮美酒，与自己所享用的一样，好在三年训练期满后服侍王。」

〔**文理本**〕「王命日以己所用之膳、所饮之酒颁之、养之三年、届期待于王前、」

〔**思高译本**〕「君王且给他们指定了，每天要吃君王所吃的食品 and 所饮的美酒，如此教养他们三年；期满以后，他们便可侍立在君王左右。」

〔**牧灵译本**〕「国王每天指定他们食用君王所用的食品 and 美酒，如此训练他们三年之后，他们便能侍立在国王左右。」

【但一6】

〔**和合本**〕「他们中间有犹大族的人，但以理，哈拿尼雅，米沙利，亚撒利雅。」

〔**吕振中译**〕「他们中间有犹大族的人、但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。」

〔**新译本**〕「他们中间有犹大人但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。」

〔**现代译本**〕「在被挑选的人当中，有但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅等，都是犹大支族的人。」

〔**当代译本**〕「被选的人中，包括但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，他们都是犹大族的人。」

〔**文理本**〕「中有犹大人但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅、」

〔**思高译本**〕「他们中为犹大后裔的，有达内尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。」

〔**牧灵译本**〕「他们当中的犹大后裔有达内尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。」

【但一7】

〔**和合本**〕「太监长给他们起名，称但以理为伯提沙撒，称哈拿尼雅为沙得拉，称米沙利为米煞，称亚撒利雅为亚伯尼歌。」

〔**吕振中译**〕「太监长给他们起了名，把但以理叫做伯提沙撒，称把哈拿尼雅叫做沙得拉，把米沙利叫做米煞，把亚撒利雅叫做亚伯尼哥。」

〔**新译本**〕「太监长给他们起了新的名字，称但以理为伯提沙撒，哈拿尼雅为沙得拉，米沙利为米煞，亚撒利雅为亚伯尼歌。」

〔**现代译本**〕「太监总管给他们起了新的名字，叫伯提沙撒、沙得拉、米沙、亚伯尼歌。」

〔**当代译本**〕「太监长给他们每人起了一个巴比伦的名字：称但以理为伯提沙撒，哈拿尼雅为沙得拉，米沙利为米煞，亚撒利雅为亚伯尼歌。」

〔**文理本**〕「宦官长易其名、称但以理曰伯提沙撒、称哈拿尼雅曰沙得拉、称米沙利曰米煞、称亚撒利雅曰亚伯尼歌、」

〔**思高译本**〕「宦官长另给他们起了名字：给达内尔起名叫贝特沙匝，阿纳尼雅叫沙得辣客，米沙耳叫默沙客，阿匝黎雅叫阿贝得乃哥。」

(牧灵译本)「宦官长改换了他们的名字，达内尔叫贝耳特沙匝，阿纳尼雅叫沙得辣客，米沙耳叫默沙客，阿匝黎雅叫阿贝得乃哥。」

【但一 8】

(和合本)「但以理却立志，不以王的膳，和王所饮的酒，玷污自己，所以求太监长容他不玷污自己。」

(吕振中译)「但是但以理却抱定心意、决不以王的大餐和王所喝的酒而玷污自己；因此他便要求太监长准他不玷污自己。」

(新译本)「但以理决心不让御用的佳肴美酒玷污自己，所以求太监长帮助他，使他不用玷污自己。」

(现代译本)「但以理决心不沾王宫的食物和酒，免得自己在礼仪上不洁净；于是他请求亚施比拿帮助他。」

(当代译本)「可是但以理决心不吃王所指定的膳食，且滴酒不尝，以免玷污自己。他便请求太监长准许他食用素食。」

(文理本)「惟但以理立志、不以王膳与酒自污、遂求宦官长免其受污、」

(思高译本)「但是阿尼尔心中早已拿定主意，决不让自己为君王的食物和君王饮的美酒所玷污，所以他请求宦官长使自己免受玷污。」

(牧灵译本)「达内尔意志坚定，绝不让国王的御食美酒玷污自己，便请求宦官长，使自己免于被玷污。」

【但一 9】

(和合本)「神使但以理在太监长眼前蒙恩惠，受怜悯。」

(吕振中译)「神使但以理在太监长眼前得到特别的待遇和同情；」

(新译本)「于是 神使但以理在太监长面前得着恩惠和同情。」

(现代译本)「神使亚施比拿同情但以理，」

(当代译本)「神使但以理取得太监长的信任，答应他的请求。」

(文理本)「神使但以理蒙恩惠怜恤于宦官长、」

(思高译本)「天主赏达内尔在宦官长眼中获得宠遇和同情。」

(牧灵译本)「蒙天主的恩惠，宦官长很同情达内尔，」

【但一 10】

(和合本)「太监长对但以理说：我惧怕我主我王，他已经派定你们的饮食，倘若他见你们的面貌，比你们同岁的少年人肌瘦，怎么好呢，这样，你们就使我的头在王那里难保。」

(吕振中译)「太监长对但以理说：『我惧怕我主我王；他把你们的饮食分派好了；何必让他见你们面貌比同辈的年轻人憔悴难看呢？怎么好呢？那你们就使我的脑袋在王面前难保了。』」

(新译本)「只是太监长对但以理说：“我惧怕我主我王，他已指定了你们应用的饮食；如果他见到你们的面色比你们同岁的年轻人憔悴难看，你们就使我的头在王面前保不住了。”」

〔**现代译本**〕「可是他又怕王，所以对但以理说：「王已经规定你们的饮食，如果你们不像其他年轻人一样健康，王会杀我。」」

〔**当代译本**〕「然而太监长对但以理说：“我恐怕你会变得面黄肌瘦，比其他年纪相若的青年人显得孱弱，陛下怪罪我时，我这颗头颅可能也保不住呢！”」

〔**文理本**〕「宦官长谓但以理曰、我畏我主我王、既定尔之饮食、何可见尔形容憔悴、不及尔同年少者乎、若然、则于王前、使我莫保首领、」

〔**思高译本**〕「宦官长对达内尔说：「我害怕我的主上君王，他原给你们指定了饮食，若见你们的面容比你们同年的青年消瘦，这样你们岂不是将我的头断送给君王！」」

〔**牧灵译本**〕「但他又很怕国王，便对达内尔说：“国王已给你们指定了御食和美酒，如果他看到你们的容貌比同龄的青年消瘦，就会责怪我，那不是会因你们的愿望而将我的性命置于危险中吗？”」

【但一 11】

〔**和合本**〕「但以理对太监长所派管理但以理，哈拿尼雅，米沙利，亚撒利雅的委办说：」

〔**吕振中译**〕「但以理对太监长所派来照管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的监护人说：」

〔**新译本**〕「后来但以理对太监长分派看管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的人说：」

〔**现代译本**〕「于是，但以理去见亚施比拿所派来看管他和其他三个朋友的守卫，」

〔**当代译本**〕「于是，但以理便向监管他们的官员提议说：」

〔**文理本**〕「宦官长委保傅、监理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅、」

〔**思高译本**〕「达内尔对宦官长派来照管达内尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅的人说：「」

〔**牧灵译本**〕「宦官长指派人来照管达内尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。达内尔对这人说：」

【但一 12】

〔**和合本**〕「求你试试仆人们十天，给我们素菜吃，白水喝，」

〔**吕振中译**〕「『请试试仆人们十天，给我们素菜吃，白水喝。』」

〔**新译本**〕「“请你试试仆人十天，容我们只吃素菜、喝清水。”」

〔**现代译本**〕「对他说：“请你让我们吃蔬菜喝白水，试试看，十天后”」

〔**当代译本**〕「“你可以尝试在十天内只给我们素菜和清水，」

〔**文理本**〕「但以理谓之曰、请试尔仆、饭蔬饮水十日、」

〔**思高译本**〕「请你一连十天试一试你的仆人们，只给我们蔬菜吃，清水喝；」

〔**牧灵译本**〕「“请你一连十天试试你的仆人们，只给我们吃蔬菜，喝清水，」

【但一 13】

〔**和合本**〕「然后看看我们的面貌，和用王膳那少年人的面貌，就照你所看的待仆人罢。」

〔**吕振中译**〕「然后让你看看我们的面貌、和那吃王大餐的年轻人的面貌，就照你所看的怎么样来待仆人吧。』」

〔**新译本**〕「然后，请你观察我们的容貌，和那些享用王的佳肴的年轻人的容貌，就照着你观察的结果，待你的仆人吧！」」

〔**现代译本**〕「把我们跟那些吃王宫食物的年轻人比一比，然后照你的观察做决定吧！」」

〔**当代译本**〕「然后把我们和那些食用王膳的青年人的面色比较一下，再作决定吧。」」

〔**文理本**〕「后观我容、及食王膳少者之容、依尔所见而待尔仆、」

〔**思高译本**〕「然后，你亲自观察我们的容貌，和那些吃君王食品的青年的容貌，就照你所观察的，对待你的仆人们罢！」」

〔**牧灵译本**〕「再将我们的容貌和那些吃御食的青年比较一下。然后照你所看到的情形来对待我们吧。」」

【但一 14】

〔**和合本**〕「委办便允准他们这件事，试看他们十天。」

〔**吕振中译**〕「关于这事、监护人允准他们，便试试他们十天。」

〔**新译本**〕「看管他们的人就允准他们的这个要求，试试他们十天。」

〔**现代译本**〕「守卫答应让他们试十天。」

〔**当代译本**〕「监管他们的官员便接纳他的提议。」

〔**文理本**〕「乃允斯事、试之十日、」

〔**思高译本**〕「他答应了他们的要求，试验了他们十天。」

〔**牧灵译本**〕「那人同意了，试验了他们十天。」

【但一 15】

〔**和合本**〕「过了十天，见他们的面貌，比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。」

〔**吕振中译**〕「过了十天，见他们的面貌比所有吃王大餐的年轻人还俊美、还肌丰肉肥。」

〔**新译本**〕「过了十天，见他们的容貌比所有享用王的佳肴的年轻人，更加俊美健壮。」

〔**现代译本**〕「十天过后，他们看起来比所有吃王宫食物的年轻人更健康，更强壮。」

〔**当代译本**〕「十天后，但以理和他三个朋友的面色比那些进食王膳的青年人更健康红润；」

〔**文理本**〕「越十日、见其容、较食王膳少者、尤美而丰、」

〔**思高译本**〕「十天以后，他们的容貌比那些吃君王食品的青年显得更为美丽，肌肉更为丰满。」

〔**牧灵译本**〕「十天之后，他们的容貌比那些吃御食的青年更加健康丰润。」

【但一 16】

〔**和合本**〕「于是委办撤去他们用的膳，饮的酒，给他们素菜吃。」

〔**吕振中译**〕「于是监护人就把所要给他们吃的大餐、和他们所该喝的酒、撤去，给了他们蔬菜。」

〔**新译本**〕「看管他们的人就撤去指定给他们享用的佳肴美酒，让他们吃素菜。」

〔**现代译本**〕「从此，守卫让他们继续只吃蔬菜，不吃王所配给的食物。」

〔当代译本〕「从此，太监长便只给他们素菜和清水，不再要他们用王的佳肴美酒。」

〔文理本〕「保傅乃去所颁之膳与酒、食以菜蔬、」

〔思高译本〕「负责照管的人，遂将他们的食品和应喝的美酒撤去，祇给他们蔬菜。」

〔牧灵译本〕「因此，负责照管的人便继续让他们吃蔬菜，而将御食和美酒撤去了。」

【但一 17】

〔和合本〕「这四个少年人，神在各样文字学问上，〔学问原文作智慧〕赐给他们聪明知识，但以理又明白各样的异象和梦兆。」

〔吕振中译〕「这四个年轻人、神在各样典籍和学问(原文：灵)上都赐给他们知识和通达；但以理又明白各样异象和梦兆。」

〔新译本〕「这四个年轻人在各种文字和学问上，神都赐他们知识和聪明；但以理并且能明白一切异象和异梦。」

〔现代译本〕「神使这四个青年精通文学、哲学，又赐给但以理有解释异象和梦的才能。」

〔当代译本〕「神赐这四个青年人聪明智能，有高度的学习能力，不久他们便通晓一切文学和其他学科，并且神特别给但以理能力解释各种异象和梦兆。」

〔文理本〕「此四少者、神赐以知识聪睿、精于文字学术、但以理洞悉诸启示及梦兆、」

〔思高译本〕「至于这四个青年，天主赐给了他们精通各种文字和学问的才智与聪明，而且达内尔还通晓各种神视和梦兆。」

〔牧灵译本〕「至于这四个青年，天主赐给他们聪明才智，使他们精通文字学识，更赐给达内尔解析异象和梦境的奇能。」

【但一 18】

〔和合本〕「尼布甲尼撒王豫定带进少年人来的日期满了，太监长就把他们带到王面前。」

〔吕振中译〕「尼布甲尼撒王吩咐把众年轻人引进去的日期到了，太监长就把他们引进到王面前。」

〔新译本〕「到了王吩咐带所有年轻人进宫的日子，太监长就领他们到尼布甲尼撒王面前。」

〔现代译本〕「王所规定的三年期限到了，亚施比拿带所有年轻人去见尼布甲尼撒王。」

〔当代译本〕「三年训练完毕，太监长便带他们到尼布甲尼撒王面前，接受王的考试。」

〔文理本〕「届王所定少者入觐之期、宦官长引之见尼布甲尼撒、」

〔思高译本〕「君王规定带他们进宫的期限一满，宦官长就领他们进见拿步高。」

〔牧灵译本〕「国王规定的受训期限到了，宦官长带他们去见拿步高。」

【但一 19】

〔和合本〕「王与他们谈论，见少年人中，无一人能比但以理，哈拿尼雅，米沙利，亚撒利雅，所以留他们在王面前侍立。」

〔吕振中译〕「王同他们谈了话；见他们中间没有一个能比得上但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。」

雅的；于是他们四人就侍立在王面前。」

〔**新译本**〕「王和他们谈话，发现他们所有的人中，没有一个比得上但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的；他们四人就侍立在王面前。」

〔**现代译本**〕「王一一跟他们谈话；他对但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅印象特别深刻，因此这四个人被选中留在王宫伺候。」

〔**当代译本**〕「王与他们个别面谈，在被选的人中没有一人能像但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅那样得到王的欢心，因此他们获派到朝廷任职。」

〔**文理本**〕「王与之言、见其中无及但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅者、遂侍于王前、」

〔**思高译本**〕「君王和他们交谈，发现其中没有一个能及得上达内尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅的，于是他们随侍在君王前，」

〔**牧灵译本**〕「国王和他们交谈，发现无人能比得上达内尔、阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。于是这四人留在国王身边。」

【但一 20】

〔**和合本**〕「王考问他们一切事，就见他们的智慧聪明，比通国的术士，和用法术的，胜过十倍。」

〔**吕振中译**〕「王无论咨询他们智慧聪明的事、都看出他们比全国所有的学术士和用法术的还胜过十倍。」

〔**新译本**〕「王考问他们一切智慧和聪明的事，就发现他们比全国所有的术士和用法术的更胜十倍。」

〔**现代译本**〕「王无论问甚么，或提出任何难题，他们的解答总比国中任何占卜家或术士好十倍。」

〔**当代译本**〕「在整个考问过程中，他们对答如流，无论智能或知识都远超当地的术士和占星家。」

〔**文理本**〕「王于所询智慧明哲之事、见其愈于举国之巫人术士十倍、」

〔**思高译本**〕「君王无论询问他们什么智识和学问，发现他们都十倍于自己全国所有的巫师和术士。」

〔**牧灵译本**〕「国王发现无论向他们求问什么智能和知识，他们都比自己国内所有的巫师和术士高明十倍。」

【但一 21】

〔**和合本**〕「到古列王元年，但以理还在。」

〔**吕振中译**〕「这样、到古列王元年、但以理还在。」

〔**新译本**〕「直到古列王元年，但以理还在。」

〔**现代译本**〕「但以理一直留在王宫，到波斯王塞鲁士征服巴比伦为止。」

〔**当代译本**〕「直至塞鲁士王元年，但以理仍在宫中任职。」

〔**文理本**〕「但以理在彼、至古列王元年、」

〔**思高译本**〕「达内尔就这样一直到居鲁士王元年。」

〔**牧灵译本**〕「达内尔就这样留了下来，直到居鲁士王元年。」

